

# **PUNTOS DE CULTURA PARA LATINOAMERICA**

***Por la Democratización de la Política, el Arte, la  
Comunicación y la Cultura en nuestro Continente***

**ALACP (Articulación Latinoamericana Cultura y Política)- Red Latinoamericana de Arte para  
la Transformación Social- Red Latinoamericana de Teatro en Comunidad**

## **Políticas Públicas Culturales en Latinoamérica: un debate abierto**

Las políticas públicas culturales existentes en Argentina y América Latina constituyen un tema clave en el desarrollo de nuestras democracias. Ellas expresan el grado de intercambio creativo que puede existir entre la sociedad civil, el Estado y el conjunto de la trama institucional de los pueblos en la resolución de sus dificultades y sus potencialidades.

En estos meses, al cumplirse en muchos países del continente los doscientos años de nuestro nacimiento como naciones formalmente constituidas, el debate sobre las claves de la recuperación de nuestras capacidades culturales sigue vigente, y el momento es propicio para abrir un diálogo profundo y con perspectivas de futuro; se trata de reinventar los marcos conceptuales necesarios para el trazado de una nueva etapa en la realización de nuestras identidades.

Los procesos de Desarrollo y construcción de ciudadanía en los países de nuestro continente han vivido, a lo largo de toda su historia, una relación fecunda y creativa entre las dimensiones del Arte, la Cultura y las transformaciones sociales en el seno de las mismas comunidades. En todas y cada una de las regiones de América Latina, las producciones estéticas, simbólicas y artísticas de los pueblos han constituido una dimensión protagónica de sus procesos de cambio; y, en particular en las últimas décadas, esa relación ha permitido que se generen espacios de reflexión y articulación que, en un mismo movimiento, exploren nuevos modos de entender no sólo la política, sino también la cultura y las identidades

Por otro lado, el proceso de la globalización y de la ampliación de los recursos tecnológicos y comerciales en la circulación de los bienes culturales convive en nuestros países con alarmantes indicadores de pobreza y con realidades cotidianas de inequidad en el acceso a esas mismas realizaciones civilizatorias por parte de amplios sectores de nuestro pueblo. A su vez, la multiplicación de experiencias de autonomía, creación comunitaria y proyección solidaria en el terreno del arte, de la cultura y de la comunicación son otro aspecto constitutivo de la etapa histórica que atravesamos en Argentina y Latinoamérica.

### **Un camino de creaciones colectivas**

En este sentido, es necesario superar, en el terreno de la producción cultural y la ciudadanía, las visiones exclusivamente patrimonialistas o profesionalistas de esta importante dimensión de la vida ciudadana. El arte, la comunicación, la dimensión simbólica de la sociedad, sus mecanismos de producción, su distribución, su relación con la vida cotidiana, con las tradiciones y con las denominadas industrias culturales, son materias de una necesaria reflexión integral que debe llevarnos a un diagnóstico permanentemente actualizado y a la creación de dispositivos que democratizen al máximo este terreno esencial de nuestro devenir como pueblos y como naciones.

En nuestro continente, un rico proceso de exploración y creación viene desarrollándose en este terreno, con importantes avances en materia de diseño de lo que llamamos "Políticas Culturales". Tanto al interior del Estado y de los gobiernos latinoamericanos como en la intersección con las experiencias de la sociedad civil y las organizaciones populares, surgieron durante la última década programas y estrategias que intentaron, con distintos resultados, provocar una sinergia creativa que favoreciera avances ciudadanos en la producción, distribución y en el acceso a los bienes y derechos culturales.

Entre esas invenciones “públicas” promovidas por la sociedad civil y los Estados latinoamericanos, la política conocida como “Puntos de Cultura” representa sin lugar a dudas un hito importante en la búsqueda de una vinculación transformadora entre lo comunitario, lo social y lo estatal.

En Brasil, la iniciativa denominada “Puntos de Cultura”, como parte de la estrategia integral de “Cultura Viva” impulsada por el Ministerio de Cultura del mismo país, ha significado un avance sustantivo en esta materia; a través de la creación de estos “Puntos de Cultura” en todo el territorio, el Estado consigue fortalecer, conectar y sostener a miles de experiencias comunitarias locales y regionales productoras de bienes artísticos, de comunicación o de formación desde una perspectiva que privilegia la autonomía, el empoderamiento y el protagonismo. Ya son más de 2500 las experiencias en todo Brasil que han encontrado en los “Puntos de Cultura” una herramienta de crecimiento y mejoramiento de su tarea en la comunidad. Esta iniciativa es ahora un eje de convocatoria y consenso en muchos lugares de nuestra América latina, en los que celebrar el Bicentenario de la independencia puede significar la oportunidad de fortalecer nuestras Democracias también desde el Arte, las culturas y la comunicación.

### **Organizaciones y redes hacia un horizonte común**

Un amplio arco de organizaciones sociales latinoamericanas vinculadas al Arte, la cultura y el desarrollo han asumido la iniciativa de promover la aplicación continental de la política conocida como “**Puntos de Cultura**”, actualmente impulsada en Brasil, por tratarse de un **programa público estatal** que rescata las experiencias organizadas de promoción cultural, arte y desarrollo en el territorio, fortaleciéndolas, dotándolas de equipamiento y conectándolas entre sí a partir de la creación de redes sociales.

La Articulación Latinoamericana Cultura y Política (ALACP), la Red Latinoamericana de Arte y Transformación Social, la Red Latinoamericana de Teatro en Comunidad, entre otras, vertebran experiencias y organizaciones que, desde la Sociedad Civil y en más de veinte países de nuestro continente, desarrollan iniciativas que combinan la producción artística, comunicacional y cultural con dispositivos pedagógicos y de organización social que, en muchos casos, han generado transformaciones de singular envergadura en materia de políticas públicas y acceso a derechos por parte de sus poblaciones y destinatarios.

Tratándose de países con graves indicadores en materia de inequidad, pobreza y deterioro de las políticas institucionales y estatales, se convierte en una tarea fundamental la recuperación de las prácticas que evidencian un grado importante de eficacia en la transformación integral de esas realidades. En los últimos años, ambas articulaciones han intentado relevar y visibilizar aquellas propuestas de Política Pública y Estatal que efectivamente dieran cuenta de la vinculación entre la cultura y el desarrollo de un modo novedoso y con impacto social.

Fue en ese marco, y en ocasión de realizarse durante el Foro Social Mundial a principios del año 2009 en la Ciudad de Belem do Pará, en Brasil, que un conjunto de cien experiencias referenciadas en distintos puntos del Continente, tomaron como insumo el trabajo desarrollado en esos días (en comisiones, talleres y charlas debate) manifestaron la necesidad de impulsar herramientas que, a lo largo y a lo ancho de toda América Latina, potencien el trabajo de miles de organizaciones y redes que, desde la perspectiva del Arte y la Cultura, protagonicen importantes procesos de transformación social.

Sindicatos, Movimientos Sociales, Agrupamientos continentales de Medios Comunitarios de Comunicación, experiencias Campesinas, de Género, Multiculturales y de Pueblos originarios coincidieron en los diagnósticos pero también en propuestas e iniciativas. En este sentido, muchas de esas experiencias coincidieron en resaltar los efectos transformadores de la Política Pública Brasileña denominada “Puntos de Cultura”.

Según muchos testimonios y materiales, el programa “Puntos de Cultura” ha sostenido un extraordinario impulso a actividades culturales en todos los campos y a lo largo de toda la geografía del Brasil, dando origen a circuitos artísticos, experiencias formativas, iniciativas industriales y una fuerte promoción de las identidades pluriculturales.

Esta política pública del Estado Brasileño integrada en el Programa Nacional de Cultura, Educación y Ciudadanía “Cultura Viva” expresa un nuevo paradigma de relación entre lo público, lo comunitario y lo estatal. Siendo un programa del Ministerio de la Cultura de Brasil parte de la selección de prácticas de calidad en arte y comunidad y de la necesidad de fortalecer una red de iniciativas de estas características desde el Estado a través del apoyo financiero, técnico, institucional y administrativo a muchas organizaciones socio-culturales, pero también a su articulación regional en el marco de una visión de Desarrollo y Equidad para todo el país.

A partir de ese momento, las organizaciones promotoras de distintas redes latinoamericanas iniciaron el proceso de instalar a nivel regional, y en los espacios sociales e institucionales, la perspectiva de impulsar en el plano regional la implementación de políticas públicas que conservaran los elementos fundamentales que señaláramos respecto de los “Puntos de Cultura”.

### **Un avance sustantivo en el Mercosur**

La política “**Puntos de Cultura**”, ha suscitado un debate particular en estos temas. Según el análisis de nuestras redes latinoamericanas de organizaciones sociales vinculadas a estos temas, se trata **de la iniciativa más importante de las últimas décadas en materia de promoción cultural, equidad y democracia.**

Un intenso trabajo de elaboración de borradores y propuestas de normativa legal liderados inicialmente por la Articulación Latinoamericana Cultura y Política permitieron que esta política se difunda y se amplíe, buscando que se eleve, en el mes de Noviembre, una iniciativa continental a las autoridades del Parlamento del MERCOSUR, con la perspectiva de incluir en el debate a otras instancias de articulación latinoamericana, e impulsar iniciativas similares en el resto de los países de la región.

En los primeros días de Septiembre, durante el Seminario Cultura y Protagonismo Social en América Latina, fue presentado el primer borrador del Anteproyecto de Norma que propone la regionalización de los “Puntos de Cultura”, en un espacio compartido con la diputada del Parlasul Marisa Serrano, y los diputados de Brasil Dr. Rozinha y José Paulo Tóffano y la diputada Mirtha Palacios de Paraguay. Ese borrador de anteproyecto de Norma fue enriquecido en la ciudad de Buenos Aires, en el Seminario Latinoamericano Arte, Cultura, Comunicación y Protagonismo Social en América Latina.

Finalmente, en el mes de Noviembre, fue debatido exitosamente un anteproyecto de norma legislativa en el marco del Parlamento del Mercosur tendiente a regionalizar esta política y a buscar su proyección continental. Aprobada por unanimidad por los legisladores de Paraguay, Brasil, Argentina y Uruguay, esta iniciativa logró generar la segunda herramienta legislativa

continental de carácter regional en toda la historia del Parlasul. Se trata de un triunfo del debate legislativo sobre la cultura y el protagonismo comunitario, ya que aborda una necesidad fundamental como es el **apoyo de los Estados (técnico, legal y financiero) a los proyectos culturales populares existentes en los territorios** y generados desde la sociedad civil. La iniciativa fue presentada por diputados de distintos países, y aprobada por unanimidad el pasado 30 de Noviembre.

Asimismo, la acción de incidencia pública de las redes se extendió a eventos continentales. Por ejemplo, es de destacar que todos los ministerios de Cultura del continente aprobaron, durante el II Congreso Iberoamericano de Cultura realizado en San Pablo, la promoción de esta iniciativa en todo el continente, como herramienta clave en el desarrollo y la democratización de nuestras sociedades.

El citado anteproyecto de norma legislativa (el segundo sancionado por los parlamentarios desde la creación del Mercosur) fue votado por unanimidad por todos los parlamentarios de Paraguay, Uruguay, Brasil y Argentina, y habilita la posibilidad de sancionar leyes nacionales para el sostenimiento de aproximadamente 10000 experiencias comunitarias ya existentes en una etapa inicial. De implementarse adecuadamente, es decir, incorporando las claves del modelo aplicado en Brasil, podría esperarse una inversión en los distintos países de una cifra equivalente a 250 millones de dólares en toda la región, ya que en ese país involucra cerca de un 0,1% del presupuesto nacional, y constituye la referencia de esta política cultural de tanto éxito.

Esta iniciativa deberá ser debatida en las legislaturas nacionales, por lo cual las distintas redes latinoamericanas y nacionales (Red Latinoamericana de Arte para la Transformación Social, Red Latinoamericana de Teatro en Comunidad, etc) continúan su trabajo para lograr la concreción de esta política en Paraguay, Uruguay, Argentina, Venezuela, Bolivia y Chile (países involucrados en la iniciativa del Mercosur en calidad de miembros y observadores), pero también para difundirla en el resto de América Latina. Tanto en Perú, como en Costa Rica, Guatemala y Ecuador ya existen importantes avances políticos y legislativos en la discusión de esta herramienta.

### **¿Porqué “Puntos de Cultura” para toda Latinoamérica?**

La perspectiva de regionalizar la visión de los “Puntos de Cultura” propone un conjunto muy amplio de caminos de avance en materia de Ciudadanía, Arte, Economía Social e industrias culturales para el resto de los países del MERCOSUR y Latinoamérica. Lejos de significar la traslación mecánica de un programa exitoso en un país a otros y sin asumir las importantes diferencias de contexto entre las distintas realidades, implica asumir el impulso de un dispositivo que recupere aspectos centrales de la construcción de ciudadanía, pero articulándolos desde una visión que incorpora la integración regional a partir de una perspectiva no reñida con la multiculturalidad y la necesidad de un nuevo vínculo entre lo político, lo comunitario y lo estatal.

El programa “Puntos de Cultura” en clave regional podría, además, ser el instrumento fundamental de una verdadera y profunda iniciativa en materia de integración, ya que por sus propias características pone en funcionamiento procesos en los que este valor se traduce no sólo en el intercambio de los aspectos tradicionales de cada una de las culturas, sino en la articulación de los procesos, los modos de acción creativa, los circuitos de circulación de bienes culturales y su relación con el desarrollo social y comunitario.

En este proceso, se alentará la identificación en la región de otras prácticas de articulación o asociación estado-organizaciones socio-culturales vigentes (como en Colombia “salas concertadas”, la experiencia Mexicana “museos comunitarios” y “casas de la cultura” y en Cuba “Centro Nacional de Casas de Cultura”), todas ellas integrables en una mirada latinoamericana que potencia esta modalidad de acción sobre lo público desde la visión cultural.

Por otro lado, los “Puntos de Cultura” constituyen el intento más importante de los Estados de la región de vertebrar una política que ayude a resolver las asimetrías que, en materia de producción cultural, sufren importantes poblaciones en relación a sectores concentrados de la economía y las industrias infocomunicacionales. A diferencia de lo que puede suponerse a simple vista, no se trata de inversiones estatales de gran envergadura sino, en todo caso, de la puesta en marcha de un proceso novedoso en esta materia que permite que, a partir de un circuito sencillo de presentación y aprobación de proyectos, en poco tiempo miles de experiencias sociales experimenten procesos de fortalecimiento institucional, articulación y producción de bienes culturales. Entendemos que, de ser asumida esta política a nivel regional, los beneficios locales, nacionales y regionales se potenciarían entre sí de un modo inédito en la historia de nuestras democracias de las últimas décadas, generando importantes transformaciones en la vida de 300 millones de pobladores latinoamericanos argentinos, uruguayos, brasileños y paraguayos sólo en el contexto de nuestro Mercosur, cifra que se amplía geométricamente si nos imaginamos su incidencia a nivel continental.

### **Un camino que recién empieza**

El avance sostenido en la difusión y la posible institucionalización de los “Puntos de Cultura” en distintos países de América Latina constituye un proceso que evidencia elementos y valores a destacar. Por un lado, la tremenda sinergia que ya están aportando a las instancias de discusión de políticas públicas los movimientos sociales articulados a niveles regionales y su capacidad de comunicación y movilización en torno de objetivos claramente comunes y definidos. Por el otro, la vigencia de la discusión sobre las Políticas Culturales en el imaginario de los posibles caminos de desarrollo en la Latinoamérica del siglo XXI. Ambas realidades configuran un escenario en el que el desafío claramente pasa por continuar vertebrando experiencias y canales de vinculación con los espacios públicos y estatales de manera de desarrollar capacidad social de intervención en el diseño de una nueva visión sobre la ciudadanía y su relación con las industrias culturales y las luchas sociales en el acceso a los derechos por parte de las mayorías populares latinoamericanas.

Por último, es necesario inscribir esta discusión en un debate más amplio e integral, en el que no pueden soslayarse aspectos esenciales acerca de una verdadera transformación cultural en nuestro continente como son,

- a) la difusión y la ampliación de las Políticas Públicas de apoyo a experiencias culturales, artísticas y comunicacionales de origen social y comunitario y vinculadas a iniciativas de protagonismo popular, desarrollo local y ciudadanía
- b) la generación de espacios de producción de un Nuevo Pensamiento emancipatorio en el terreno del Arte, la Cultura y la Transformación Social, en instancias académicas, sociales y a partir del desarrollo de las prácticas existentes en toda la región.
- c) el fortalecimiento de la relación con los movimientos sociales de pueblos originarios, de trabajadores urbanos, rurales, de pobladores, afrodescendientes, de género y de las distintas expresiones del conflicto social en el continente.

- d) el impulso de iniciativas dirigidas a los Medios masivos de comunicación, el Cine y la industria del entretenimiento, las discográficas, y la industria editorial, y a las entidades sociales y gremiales que agrupan a sus trabajadores, de manera de propiciar un vínculo de debate transformador hacia una democratización integral de la producción cultural en el continente.
- e) La relación proactiva con los procesos abiertos en el campo de las nuevas tecnologías, las redes sociales y virtuales, y su relación con el debate generado en el campo de la propiedad intelectual a partir del copyleft y los nuevos modos de reproducción simbólica emergentes.
- f) La inscripción de estos procesos en los desarrollos más amplios de las luchas continentales por la Democracia Participativa, la Igualdad y la Distribución de la Riqueza, y la defensa de los Recursos Naturales, los bienes comunes, el Medio Ambiente y el Habitat en toda Latinoamérica.
- g) La exploración de nuevos circuitos de circulación e intercambio de bienes culturales regidos por criterios de sustentabilidad, solidaridad, comercio justo y Economía Social.

Estos y otros puntos importantes del debate político y cultural deberán ser parte de un camino de construcción latinoamericana, en un momento que nos convoca a vertebrar un posible avance transformador de características históricas.

Resumidos en cinco puntos, y expresados en cinco de las cientos de lenguas que pueblan nuestro continente, nos permitimos cerrar este documento con premisas que nos hemos compartido y asumido a lo largo de estos últimos años; sirvan como un saludo continental y abierto, que surge de los cientos de miles de experiencias que, desde lo cotidiano, intentan transformar la realidad desde el Arte, la cultura y la comunicación.

.....

## **CAMPAÑA CONTINENTAL**

### **CASTELLANO (versión desarrollada)**

Por el fortalecimiento y la multiplicación, en toda Latinoamérica, de las experiencias populares y sociales en materia de Arte, Cultura y Comunicación, protagonistas principales de los procesos de construcción de identidad y diversidad cultural, defensa y promoción de una Democracia Participativa e Integral, de una justa distribución de la riqueza y de la soberanía de las comunidades sobre sus bienes comunes y sus recursos naturales.

Por el reconocimiento institucional y legal por parte de las legislaciones y Estados nacionales de Latinoamérica a las organizaciones y movimientos sociales y populares del campo del Arte, la Cultura y la Comunicación, en tanto actores protagónicos en la preservación de las múltiples identidades del continente y sus patrimonios comunitarios, la creación de industrias culturales democráticas y del acceso efectivo de nuestros pueblos a la producción y distribución de los bienes simbólicos y culturales.

Por la ampliación efectiva del acceso a programas y a espacios y recursos públicos por parte de todos los emprendimientos populares y sociales latinoamericanos en materia de Arte, Cultura y

Comunicación, en el marco del reconocimiento de sus capacidades y potencialidades, del respeto a la identidad de sus procesos organizativos y comunitarios y al avance hacia una Democratización de las prácticas y las instituciones del conjunto de la sociedad.

Por la difusión y promoción continental de las herramientas, marcos conceptuales e instrumentos institucionales que alientan el proceso de los “Puntos de Cultura”<sup>1</sup>, garantizando la aplicación de recursos suficientes y teniendo en cuenta las particularidades de las distintas realidades nacionales y locales.

Por la construcción de articulaciones a nivel continental de las experiencias populares y sociales en materia de Arte, Cultura y Comunicación, como experiencias fundamentales en la construcción de una nueva sociabilidad e institucionalidad democrática latinoamericana, justa, equitativa y respetuosa de nuestros bienes comunes y de la multiplicidad cultural de nuestra región.

### **EN PORTUGUÉS (versión desarrollada)**

Pelo fortalecimento e a multiplicação, em toda a América Latina, das experiências populares e sociais em matéria de Arte, Cultura e Comunicação, que são protagonistas principais dos processos de construção de identidade e diversidade cultural, da defesa e promoção de uma Democracia Participativa e Integral, de justa distribuição da riqueza e da soberania das comunidades sobre seus bens comuns e seus recursos naturais.

Pelo reconhecimento institucional e legal por parte das legislações e Estados nacionais da América Latina às organizações e movimentos sociais e populares do campo da Arte, da Cultura e da Comunicação, já que eles são atores protagonistas na preservação das múltiplas identidades do continente e seus patrimônios comunitários; pela criação de indústrias culturais democráticas e de acesso efetivo aos nossos povos e a produção e distribuição dos bens simbólicos e culturais.

Pela ampliação efetiva do acesso a programas, espaços e recursos públicos por parte de todas as iniciativas populares e sociais latino-americanas em matéria de Arte, Cultura e Comunicação, no marco do reconhecimento de suas capacidades e potencialidades, do respeito à identidade de seus processos organizativos e comunitários e ao avanço para uma Democratização das práticas e das instituições no conjunto da sociedade.

Pela difusão e promoção continental das ferramentas, marcos conceptuais e instrumentos institucionais que encorajam o processo dos “Pontos de Cultura”, garantindo a aplicação de recursos suficientes e levando em conta as particularidades das diferentes realidades nacionais e locais.

Pela construção de articulações em nível continental das experiências populares e sociais em matéria de Arte, Cultura e Comunicação, como experiências fundamentais na construção de uma nova sociabilidade e institucionalidade democrática latino-americana, justa, igualitária, e respeitosa de nossos bens comuns e da multiplicidade cultural de nossa região.

---

<sup>1</sup> La política conocida como “Puntos de Cultura” tuvo su origen en los movimientos sociales y el Estado de Brasil, y desde hace años formaliza e institucionaliza el apoyo público y estatal a más de 2500 experiencias sociales de producción, circulación y distribución de bienes y capacidades culturales.



## EN MAPUCHE (versión desarrollada)

Kom pu newen ka trawun taiñ kom Waj Mapu Meu, Abya Yala kom: Latinoamérica xokinkemapu ; kuzaupeyun - kuzau pu kimeltuwun, kimmel kimun ka kimmeldungun kom; tuwun kiñe mapu weu, ileluwun meu mapu kuifikeche; kom pu feiti euguin kezau quellufin pu puqkitun waj mapu, Latinoamérica xokinkemapu.

Kom pu puqkintun cexawun ka norzugun kompu cafzuguwe winka, pu xokinkemapu Latinoamérica; karawe lof kompu tuwunche, kuifikeche keche fei ta, nguen taiñ kimun. Kom pu konigv pu norzugun, admapu ka puqkintun meu kimmel kimun, kimmeltukual ñi rakiduam egun, taiñ kimun waj mapu, Latinoamérica xokinkemapu.

Kom pu yamnielwall ñi wajmapu trawun kom pu dungun kimmel kimun; kom pu ptaka kullin mapu waria, feipelai, ñi kimeltuwun, kimmeltukimun ka kimmeldungun, feipelai.

Kom pu dugun ñi fachantu rimel wezugukey, taiñkom kuzau ñi kimun, kimeltuwunzungun , norzungun – norxafkunun iñafiñe kom pu kimeltuwun, kimmeltukimun ka kimmeldugun, kompu waj mapu meu Latinoamérica xokinkemapu y que garantizan los “ Puntos de Cultura ” 1.

Kom pu zeumayangun pu rapu kompu wuzankanmapu ñi puqkintun mogen norxzfkunun, kalerupurkey mogen, welu muley ñi inagael pu kimeltuwun, kimmeltukimun ka kimmeldugun; welu muley ñi inagael wechekeche pu waria ka lof, tuwun kiñe ñi mapu meu ñi kuifikeche, kompu waj mapu Latinoamérica xokinkemapu , kimeltuwundugun.  
¡Pu Nguenechen rakiduam aiengu meu..! ¡ Qué Nguenechen les ilumine el pensamiento!

## EN GUARANÍ (versión desarrollada)

Oñemombareteve ha oñembohetave haçua, América Latína tuichakue javeve, tapichakuéra rembiasakue Árte, Tekotee ha Ñomomarandu rehegua, avei umi máva omba'apo añetéva teko'añete ha teko'eta rehe, odefende ha omoherakuáva ojeiko haçua tekojojápe, oñemboja'óvo hekopete opaite mba'e oĩvare, avei komunidakuéra ipu'aka haçua imba'eguerékopy ha ñande rekohápe oĩva rehe.

- Ikatu haçuáicha umi leiróga ha tetanguéra Latinoamerikaygua orrekonose *institución*-ramo léipe he'iháicha umi atyguasu ha tavaygua-okaraygua movimiénto omba'apóva Árte, Tekotee ha Ñomomarandu rehe, upéicha avei umi máva ojepytasóvape oñeñangareko haçua opavavete teko'añete ko kontinentepeguáre, avei umi opavavetéva mba'évare, omoheñóivape hekopete

tekotee rehegua *industria* ikatu haçuáicha ñande táva ojapo ha omohenda umi hembiapokue simbólico ha tekoteéva.

- Ikatu haçuáicha ndahasyive ojeikévo umi prográma ha mamó oimehápe, avei oñemoïvo ojeguerékóva tapichakuéra aty okaraygua ha tavaygua latinoamerikaygua pópe tetã rembipuru Árite, Tekotee ha Ñomongeta rehegua, ojehechakuaahárö ikatupyryha hikuái, oñemomba'ehárö ijatyguasú rekotee ha komunitário, upéichape ojegueroguata haçua tembiapo hekojojáva opavavete *institución* tekoatypaguápe.

- Oñemyasái ha oñemoherakuã haçua yvy tuichakue javeve umi tembipuru, arandueta ha *institución* jevaleha omomyiva'eräichagua "Tekotee rehegua Púnto"<sup>2</sup>, upéichape oñegarantisávo tembipurukuéra jepuruporã ojesarekokuévo opáichagua tetã ha tekoaty rrealida rehe.

- Oñembojekupyty haçua okaraygua ha tavaygua rembiasakue ñande yvy tuichakue javeve Árite, Tekotee ha Ñomomarandu rehegua, ikatu haçuáicha umíva ári oñemopu'ã tekoaty ha *institución* pyahu hekojojáva ko latinoamérikape, oñemomba'eguasuhápe opaite mba'e oïva maymavéva mba'éramo ha avei opáichagua tekotee ñane *región*- pegua.

---

<sup>21</sup> Política ojekuaáva "Tekotee rehegua Púnto" ramo heñoiva'ekue tekoaty movimiénto Brasil Estado-pe, kóva are guivéma oñembosako'i ha oñemboheko oipytyvö haçua heta atyguasú odependéva ha odepende'ýva *estado* rehe, ko'ápe oï 2500 rasa tekoaty rembiasakue ñañe'ëtaramo tekotee rehegua *bienes* ha *capacidades* ojapóvare, ombosirkulávare, ha omohendávare.

## **VERSIONES SINTETICAS (También en Quichua)**

### **EN CASTELLANO**

Para fortalecer y multiplicar las organizaciones culturales populares en Latinoamerica

Por el reconocimiento institucional y legal, a partir de su legitimidad como actores protagonistas en la construcción de identidad de los pueblos.

Para apoyarlas económica e institucionalmente desde el Estado

Para promover en Latinoamérica la política llamada "Puntos de Cultura"

Para construir redes de organizaciones culturales populares en Latinoamérica por la soberanía sobre los recursos naturales, la justa distribución de la riqueza y la democracia.

### **EN PORTUGUÉS**

Pelo fortalecimento e a multiplicação das organizações culturais em toda a América Latina

Pelo reconhecimento institucional e legal, a partir de sua legitimidade como atores protagonistas na construção de identidade dos povos.

Para que sejam apoiadas econômica e institucionalmente pelo estado

Para promover em América Latina a política chamada "Pontos de Cultura"

Pela construção de redes de organizações culturais populares em América Latina que trabalhem pela soberania sobre os recursos naturais, a justa distribuição da riqueza e a democracia.

### **EN GUARANÍ**

Ñamo mbarete hagua, ha jajapo heta organizaciones culturales latinoamerica pe.

Ya ikuaaka hagua legalmente (umi organizaciones pe) tekotevê ha ñamo pu'a tava kuera rera.

Ñamo guahe hagua pira pire ha arandu Estado gui.

Ñamo sarambi hagua latinoamerica pe arandu oje henoiva "Puntos de Cultura"

Jajapo hagua organizaciones culturales ojoapyva ojohe, umi opa yvy apére oîva ha oikovéva yarekova ári soberanía re, pira pire ha democracia ta hupyty pora.

## **EN QUICHUA**

Callpachacunapaj Miranapaj Waquicunapi Yachaycuna Tantacunapi wajchacunapitaj

Yachacunapaj Maychus caskqanta Jamurpayay rrejesinahuanchejpaj

Sakqomanancunahuanchejpaj jamucunaspa yanapanancupaj chay wajchayaskquinacunapi yachaycunapi tantaycunapi wajchayaskqacunapi

Cuyucananpaj Chay política "kfkiticunaj Yachaypi" cay latinoaméricapi

Thitijsinanchejpaj Uj jatun tantacuy latinoamericanapi waquinacuman yachaycunapicunapi tantaycunapi wajchacunajta

